

## 署長序言 Commissioner's Foreword



懲教署的首要工作是提供優質的羈管和更生服務。在二零零五年，本署繼續肩負這兩方面的重大任務。懲教院所的擠迫情況仍是主要的關注事項，尤以收容率達176%的女性院所為甚。截至去年年底，本港共有11 311名囚犯，但只有11 052個懲教名額，即欠缺259個。整體的收容率為102%，預料來年和往後數年的收容率均會上升。

為應付社會對懲教名額的需求，本署正展開多項計劃，包括：

- (1) 重新發展羅湖懲教所，合共提供1 400個名額；  
以及
- (2) 重新發展荔枝角收押所毗鄰的職員宿舍成為荔枝角懲教所，提供650個名額。

為達到提供最佳更生服務的目標，本署持續與私人

機構建立伙伴關係。為部分更生人士找到工作的「一公司一人」運動正如火如荼舉行，我們的目標是把這項極具意義的運動推廣至全港18區。而懲教更生義工團及與非政府機構攜手推行的「延展關懷計劃」亦大步邁向協助更生人士的目標。

為迎合更生人士的就業需要，本署繼續推展實用訓練課程，近年來的課程計有甚受歡迎的鏟車操作，以及特別為女性所員而設的七星期美容課程。其他以市場為主導的訓練課程包括電腦、印刷和五金亦繼續舉辦，以協助更生人士適應外間不斷變化的就業市場。

本署不斷得到伙伴在財政和物質上的支援，讓囚犯利用資助去修讀較高級的課程和職業培訓。這些慷慨捐助的機構有仁愛堂、博愛醫院、樂善堂和圓玄學院等。圓玄學院亦大力捐輸，以製作新一輯的電視實況

**The** prime task of the Correctional Services Department is to provide excellent custodial and rehabilitative services. In 2005, the Department continued to face heavy commitment in these two areas. Overcrowding of penal facilities continued to be of major concern, especially at female institutions, where the occupancy rate was at a staggering 176 per cent. At the end of the year, there were 11 311 prisoners, compared with 11 052 places.

This represented a shortfall of 259 places. The overall occupancy rate was about 102 per cent. We forecast that the occupancy rate will pick up again in the new year and in the years following.

To cope with the demand for penal places, a number of projects were put into place. These include:

- (1) redeveloping Lo Wu Correctional Institution to provide a total of 1 400 places; and
- (2) redeveloping the staff quarters next to Lai Chi Kok Reception Centre as Lai Chi Kok Correctional Institution to provide 650 places.

To achieve its goal of providing excellent rehabilitative services, the Department went on to foster a strong partnership with the private sector. The “One Company One Job” campaign, whereby job placements are made feasible for some of the rehabilitated persons, was in full swing. It is our aim that this worthwhile campaign will extend to all 18 districts. The CSD Rehabilitation Volunteer Group and the “Continuing Care Project” with NGOs took great strides in meeting the goal of helping the rehabilitated offenders.

To cater for the employment needs of rehabilitated offenders, the Department continued implementing practical training courses. The courses run over recent years include the popular forklift truck operating course and introduction of a seven-week beauty-care course for young female inmates. Other market-oriented training courses including computer, printing and metal-work continued to be offered so as to enable rehabilitated offenders adapt to the changing job market in the outside world.

The Department continued to receive support, both financial and in kind, from its partners in the provision of subsidies for inmates to pursue higher education and for vocational training. Organisations including Yan Oi Tong, Pok Oi Hospital, Lok Sin Tong and Yuen Yuen Institute were among those organisations which made generous donations to help. Yuen Yuen has also generously donated towards the production of a new TV docu-drama series modelled on the popular “The Road Back” which features stories of rehabilitated offenders successfully reintegrating into society.

Continuous efforts are made to rehabilitate offenders. Adult offenders are encouraged to pursue educational studies after work and assistance is provided through staff and volunteers.

During the year, the Department collaborated with the School of Continuing and Professional Education of the City University and its staff association in embarking on a new project called “Continuing Education for Offenders”. The programme, “Taste of University”, was launched at Tung Tau Correctional Institute. On the vocational training front, the pilot scheme providing full-time vocational training for rehabilitated adult offenders continued at Lai Sun Correctional Institution. A plan was also put in hand to reorganise resources and vocational training

劇，內容與甚受歡迎的「鐵窗邊緣」相似，描述更生人士成功融入社會的故事。

我們在罪犯更生方面努力不懈，鼓勵成年囚犯在工作之餘進修學業，他們可從職員和義工得到有關幫助。

年內，本署與城市大學專業進修學院及其職員協會新辦了「在囚人士持續教育計劃」，而名為「淺嘗大學之道」的計劃已在東頭懲教所展開。在職業訓練方面，為成年更生人士試辦的全日制職業訓練繼續在勵新懲教所舉行。本署亦打算重組資源和職業訓練的工作，以及把勵新懲教所改建為成年罪犯的釋前職業培訓中心。

為求加強服務，人力資源因而捉襟見肘。因此，本署已要求政府批准，讓我們獲得豁免，不受凍結招聘措施所限。

在新的一年，我們需新招聘約240名人員，包括懲教主任、工業主任、工藝導師、二級懲教助理和臨床心理學家。

雖然工作量不斷趨升，但職員士氣仍舊高昂，這可從他們在舉辦世貿第六次部長級會議期間和前後的盡忠職守態度見到。

年內，本署完成了兩大任務，一是域多利監獄的結役，二是青山灣入境事務中心的啟用。全賴各人員的專業精

神，兩者皆順利進行。

我們仍然與其他司法管轄地區的懲教部門維持良好關係，並在九月與大韓民國簽訂諒解備忘錄，這是繼本署與新加坡和加拿大簽訂的第三份備忘錄。

至於與加拿大的合作方面，懲教署得到加拿大懲教局的幫助，在十月完成了「罪犯風險與更生需要評估」的制訂和改善措施計劃。而計算再犯率的方法亦加以微調，主要是不再計算罪犯因服刑前所犯罪行而被檢控為「再犯罪」類別。

雖然本人快將在二零零六年年中退休，但肯定本署職員日後定當繼續努力，竭盡所能提供第一流的羈管和更生服務。本人深信懲教署上下同仁絕不會鬆懈，必定確保香港成為最安全的城市之一。

懲教署署長彭詢元



capacity and to convert Lai Sun Correctional Institution into a pre-release vocational training centre for adult offenders.

The need for enhancing the services has made it imperative that staff resources are adequate. Hence, the Department has sought approval from the Administration for exemption from the recruitment freeze.

Some additional 240 staff including those in the ranks of Officer, Industrial Officer, Technical Instructor, Assistant Officer II and Clinical Psychologist would need to be recruited in the new year.

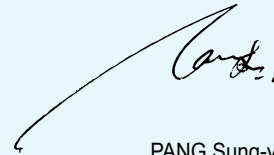
Despite the ever-increasing workload, staff morale remained high. This was exemplified by their readiness in the days leading to, and during, the staging of the Sixth Ministerial Conference of the World Trade Organization.

During the year, two major jobs undertaken by the staff were the closure of Victoria Prison and the opening of Castle Peak Bay Immigration Centre. Both went smoothly, thanks to the professionalism of the staff.

Good relations continued to be fostered with correctional services of other jurisdictions. The Department and the Corrections Bureau of the Republic of Korea signed a Memorandum of Understanding in September, making it the third MOU signed after those with Singapore and Canada.

As regards co-operation with Canada, the Department completed in October the project on the development of "Risks and Needs" assessment and refinement of the protocol for the rehabilitation of offenders with the help of the Canadian Correctional Service. Methodology on compilation of the recidivism rate was fine-tuned, and the gist was to exclude the counts of further charges as "re-offending" for offences committed prior to an offender's current imprisonment.

Despite my imminent retirement which will come in the middle of 2006, I am sure that the Department's staff will continue to do their utmost in the years ahead to ensure that our custodial and rehabilitative services remain top-notch. I am confident that all members of the Department will continue to ensure that Hong Kong remains one of the safest cities.



PANG Sung-yuen  
Commissioner of Correctional Services